

СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ТРАДИЦИЙ НАПИСАНИЯ ФОРМАЛЬНОГО ПИСЬМА

Муленга Вильям Нгона

Университет ИТМО, Санкт-Петербург

Научный руководитель: Кокошникова Н. А., Университет ИТМО, Санкт-Петербург

Аннотация. При составлении официальных писем необходимо соблюдать ряд правил. В данной статье описаны различия формального письма на английском и русском языках.

Введение. Формальное письмо - это письмо, написанное в официально-деловом стиле, и оно следует определенному формату. Такие письма пишутся в официальных целях властям, высокопоставленным лицам, коллегам и т. д.

Основная часть. Существуют различные форматы таких писем. Рассмотрим те, которые чаще всего используются для официального общения как на английском, так и на русском языках. Итак, адрес отправителя на английском языке. Адрес отправителя обычно указывается в верхнем правом углу страницы. Адрес должен быть полным и точным, если получатель письма желает связаться с отправителем для дальнейшего общения. В русском языке формальные письма чаще начинаются с имени и адреса организации отправителя в именительном падеже.

Государственный стандарт также предусматривает перечисление всех видов налоговой и финансовой информации. Традиционно этот блок отображается в верхнем левом углу. Дата в письме на английском языке ставится чуть ниже отправителя, в правой части страницы. В русском – дата идет ниже адресов отправителя и получателя. На английском языке мы печатаем адрес получателя в левой части страницы. На русском языке адресат или его организация, как правило, пишется в верхнем правом углу. Имя / должность получателя должны быть в дательном падеже. Тема на русском языке, в отличие от английского, будет стоять перед приветствием.

Приветствие. В английском языке приветствия, используемые в официальных письмах: «Сэр» или «Мадам». Если вы знаете имя человека, приветствие может быть «г-н XYZ » или « Мисс ABC». Но помните, что вы не можете обращаться к ним только по имени. Это должно быть полное имя или только фамилия. На русском языке стандартная начальная строка: «Уважаемый / уважаемая + имя + отчество». Например, «Уважаемый Пáвeл Ильи́ч!».

Основная часть письма (на английском языке) - это основное содержание письма. Цель письма должна быть разъяснена в самом первом абзаце. На русском языке основная часть состоит из довольно фиксированных фраз, называемых шаблонами: стандартной фразой для закрытия письма является «С уважением», за которой следует запятая. Затем – подпись и имя. Другие фразы, которые могут использоваться для завершающей строки, похожи на фразы, используемые в английском языке.

Вывод. В оформлении формальных писем на английском и русском языках существует довольно большое количество различий, и тем, кто ведет переписку на этих языках, необходимо это учитывать.